



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования


«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
Тихоокеанской Азии


(подпись) Владимирова Д.А.
29 июня 2018 г.


(подпись) Владимирова Д.А.
29 июня 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода (китайский язык)

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

профиль «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии (Китай)»

Форма подготовки очная

Курс 4 семестр 7

лекции 18 час.

практические занятия 18 час.

лабораторные работы не предусмотрены

в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. час.

в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 36 час.

в том числе с использованием МАО час.

в том числе в электронной форме час.

самостоятельная работа 108 час.

в том числе на подготовку к экзамену 54 час.

курсовая работа не предусмотрена

зачет не предусмотрен

экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 10 от «27» июня 2018 г.

Заведующий (ая) кафедрой к.и.н., доцент Владимирова Д.А.

Составитель: старший преподаватель кафедры китаеведения Петрова В. И.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ Н.К. Хузиятова
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Теория перевода (китайский язык)»

Дисциплина «Теория перевода (китайский язык)» предназначена для студентов, обучающихся по образовательной программе подготовки бакалавров направления 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль подготовки - «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии (Китай)» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единиц или 144 часа. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (18 часов), практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студентов (108 часов, из них на подготовку к экзаменам – 54 часов). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 7 семестре.

Дисциплина «Теория перевода (китайский язык)» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания теоретических основ переводческой деятельности; сформировать и закрепить навыки студентов указанной специальности по видам переводческой деятельности на изучаемом языке годы. Освоение данной дисциплины представляет собой начальный и продвинутый этап овладения переводческой деятельностью и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ОС ВО ДВФУ.

Дисциплина «Теория перевода (китайский язык)» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Основы китайского языка», «Китайский язык в профессиональной сфере», «Деловой китайский язык».

Целью курса является формирование базовых языковых знаний и умений, необходимых для адекватной передачи информации при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский:

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие **задачи**:

- формирование специальных переводческих знаний и умений,

которые послужат основой для овладения практическими навыками перевода и реферирования,

- овладение понятийным аппаратом и терминологией в сфере переводоведения,
- формирование способности применять полученные знания для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности,
- развитие навыков перевода с языка на язык.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОПК-2: владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – различные аспекты современного китайского языка и классические (древние) варианты китайского языка.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на китайском языке; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – различными аспектами современного китайского языка; – навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с китайского языка на русский, в том числе текстов с элементами классического (древнего) китайского языка.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода (китайский язык)» применяются такие методы интерактивного обучения, как круглый стол и дискуссия (в рамках УО-1,

УО-4). При проведении лекционных и практических занятий используются интерактивные электронные учебные материалы, демонстрационные видеоролики (схемы, таблицы).

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

7 семестр (18 час.)

Раздел I. Основные понятия общей теории перевода (8 час.)

Тема 1. Наука о переводе как самостоятельная дисциплина (2 час.)

Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации.

Тема 2. Проблема переводимости (2 час.)

Теория «скопос». Понятие единицы перевода, инварианта. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Тема 3. Виды перевода (4 час.)

Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись.

Раздел II. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) (10 час.)

Тема 4. Эквивалентность и адекватность (2 час.)

Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.

Тема 5. Пути достижения эквивалентности (2 час.)

Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения.

Тема 6-7. Виды переводческих трансформаций (6 час.)

Лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные трансформации.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия

7 семестр (18 час.)

Занятие 1. Основы перевода общеэкономического текста (4 час.)

1. Общие особенности общеэкономического текста.
2. Знакомство с текстом на китайском языке общеэкономической тематики.
3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.
4. Письменный перевод текста.
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов, посвящённых экономической ситуации в мире с китайского языка на русский и наоборот.
7. Обсуждение переводов.

Занятие 2. Основы перевода научного текста (4 час.)

1. Общие особенности научного текста.
2. Знакомство с текстом на китайском языке научного характера.
3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.
4. Письменный перевод текста.
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов научно-исследовательской тематики с китайского языка на русский и наоборот.
7. Обсуждение переводов.

Занятие 3. Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации (2 час.)

1. Общие особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации.

2. Знакомство с деловыми письмами и деловой документацией на китайском языке.

3. Перевод нескольких деловых писем и деловой документации с китайского языка. Обсуждение перевода.

4. Самостоятельный перевод нескольких коротких деловых писем и деловых документов с русского языка на китайский язык. Обсуждение переводов.

Занятие 4. Основы перевода художественного текста (2 час.)

1. Общие особенности художественного текста.

2. Знакомство с художественным текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.

4. Письменный перевод текста.

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких художественных текстов с китайского языка на русский и наоборот.

Занятие 5. Основы перевода рекламных текстов (2 час.)

1. Общие особенности рекламных текстов.

2. Знакомство с рекламным текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.

4. Письменный перевод текста.

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких рекламных текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Занятие 6. Основы перевода общественно-политических текстов (2 час.)

1. Общие особенности общественно-политического текста.

2. Знакомство с общественно-политическим текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.

4. Письменный перевод текста.

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких общественно-политических текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Занятие 7. Основы перевода юридических текстов (2 час.)

1. Общие особенности юридического текста.

2. Знакомство с юридическим текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.

4. Письменный перевод текста.

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких юридических текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

**III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Теория перевода (китайский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Основные понятия общей теории перевода	круглый стол (УО-4)	вопросы к экзамену 1-20
		контрольная работа (ПР-2)	вопросы к экзамену 1-20
		собеседование (УО-1)	вопросы к экзамену 1-20
2	Раздел II. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации)	собеседование (УО-1)	вопросы к экзамену 1-20
		контрольная работа (ПР-2)	вопросы к экзамену 1-20
		собеседование (УО-1)	вопросы к экзамену 1-20
		контрольная работа (ПР-2)	вопросы к экзамену 1-20

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта

деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с.

<http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

2. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.— 92 с.

<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

3. Семенов, А.Л. Теория перевода : учебник для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2013. – 218 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU> (5 экз.)

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : монография / В.Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с.

<http://www.iprbookshop.ru/14519.html>

2. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 208 с.

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=4650

3. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. — Дальневост. федерал. ун-т, 2014. — 80 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5 экз.)

4. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс] : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / . — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с.

<http://www.iprbookshop.ru/26603.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. <http://http://www.gov.cn/>
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (PowerPoint, Word, Excel и др.).

2. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Теория перевода (китайский язык)» включает в себя два основных блока аудиторной работы: теоретическую часть (лекции) и практическую часть (практические занятия).

В основу теоретической части, состоящей из двух разделов, положена лингвистическая теория перевода как концепция, позволяющая наиболее объективно судить о процессе перевода, оценивать его результаты, а также способствующая системному освоению практических умений и навыков в области устного и письменного перевода.

Практическая часть программы основана на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, общественно-политического, делового, научного характера, художественные и рекламные тексты).

На занятиях студенты получают знания по общей теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - китайский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов.

В рамках теоретической части курса выделяются темы, изучаемые в ходе аудиторных занятий (лекций), и темы, выносимые на самостоятельное изучение. В ходе изучения лекционной части курса следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого текст лекции, а также основную и дополнительную литературу из списка рекомендуемой литературы.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Задачей практических занятий является формирование способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы в процессе осуществления письменного и устного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык. Во время практических занятий на примерах реальных текстов и ситуаций обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного (китайского), так и родного языка (русского), увеличение объема словарного запаса, активное усвоение функциональных стилей, овладение навыками ведения переводческой записи, применимой в устном последовательном переводе.

Рабочий план учебной дисциплины «Теория перевода (китайский язык)» включает и самостоятельную работу, в ходе которой студенты отрабатывают умения и навыки, формируемые на теоретических и практических занятиях. Самостоятельная работа предполагает различные виды заданий (знакомство с основной и дополнительной литературой, составление глоссариев, выполнение письменных переводов и т.д.), но все они направлены на формирование основных профессиональных компетенций. Необходимым условием эффективного использования самостоятельной работы является регулярный контроль и оценивание выполненных заданий в соответствии с принятыми критериями.

Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется систематически посещать лекции и практические занятия, выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятии, так и дома, самостоятельно, а также регулярно контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы.

VII МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ДИСЦИПЛИНЫ

дисциплина «Теория перевода (китайский язык)»	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК- панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p>
---	--	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Теория перевода (китайский язык)»

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии
(Китай)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
7 семестр				
1	1-3 недели	подготовка к круглому столу по теме «Перевод как средство межкультурной коммуникации»	8 часов	УО-4
2	4-5 недели	подготовка к практическому занятию «Основы перевода общеэкономического текста»	7 часов	УО-1
3	6-8 недели	подготовка к контрольной работе по первому разделу	9 часов	ПР-2
4	9-10 недели	подготовка к практическому занятию «Основы перевода научного текста»	7 часов	УО-1
5	11-13 недели	подготовка к практическому занятию «Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации»	7 часов	УО-1
6	14-15 недели	подготовка к практическому занятию «Основы перевода художественного текста»	7 часов	УО-1
7	16-17 недели	подготовка к контрольной работе по второму разделу	9 часов	ПР-2
8	1-18 недели	подготовка к экзамену	54 часов	УО-1

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по курсу «Теория перевода (китайский язык)» предусматривает подготовку к практическим занятиям, контрольным работам, круглым столам и экзамену.

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- **Подготовка к практическому занятию**

Подготовка к практическим занятиям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы и выполнении практических упражнений

по теме занятия, а также в подготовке письменных переводов по заданным темам в рамках проведения собеседования (УО-1).

- **Подготовка к участию в заседании круглого стола**

Подготовка доклада на выбранную тему в рамках проведения круглого стола (УО-4).

- **Подготовка к контрольным работам**

Подготовка к написанию контрольных работ (ПР-2) по пройденным разделам теоретического блока. Для подготовки к ним студенты используют конспекты лекций и соответствующие разделы рекомендованной литературы.

- **Подготовка к экзамену**

Методические указания к подготовке доклада

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развёрнутое изложение определённой темы.

Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
6. Композиционное оформление доклада.
7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
8. Выступление с докладом.
9. Обсуждение доклада.
10. Оценивание доклада.

Вступление должно содержать:

- название доклада;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- интересную для слушателей форму изложения;
- акцентирование оригинальности подхода.

Методические указания к подготовке к практическим занятиям

Практические занятия по дисциплине «Теория перевода (китайский язык)» проводятся в виде семинаров, предполагающих ведение дискуссии. Такая форма проведения занятий помогают студентам глубже усвоить учебный материал.

Практическое занятие предполагает взаимное обсуждение учебного материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. Каждый участник дискуссии должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, но выступление не должно сводиться к простому воспроизведению текста.

1. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- составить словарь незнакомых слов и выражений, с указанием значений слов и вариантов их перевода;

- подготовить доклад на круглый стол;

Словарь незнакомых слов и выражений должен представлять собой список всех незнакомых слов и выражений, встречающихся в переводимом материале, с указанием значения и возможных вариантов перевода. Задание на составление словаря выполняется в письменном виде, в отдельной, предназначенной для этой цели тетради.

Подготовка к устному ответу (на собеседовании, круглый стол) выполняется в письменном виде. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, практических выкладок, списка использованной литературы.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Теория перевода (китайский язык)»
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии
(Китай)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2: владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	Знает	– различные аспекты современного китайского языка и классические (древние) варианты китайского языка.
	Умеет	– понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на китайском языке; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык.
	Владеет	– различными аспектами современного китайского языка; – навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с китайского языка на русский, в том числе текстов с элементами классического (древнего) китайского языка.

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Основные понятия общей теории перевода	круглый стол (УО-4)	вопросы к экзамену 1-20
		контрольная работа (ПР-2)	вопросы к экзамену 1-20
		собеседование (УО-1)	вопросы к экзамену 1-20
2	Раздел II. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации)	собеседование (УО-1)	вопросы к экзамену 1-20
		контрольная работа (ПР-2)	вопросы к экзамену 1-20

		собеседование (УО-1)	вопросы к экзамену 1-20
		контрольная работа (ПР-2)	вопросы к зачету: 9-15

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ОПК-2: владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов,	знает (пороговый уровень)	лексику и специфические грамматические конструкции китайского языка в достаточном объеме.	знает лексику и специфические грамматические конструкции в достаточном объеме для работы со специальной литературой.	способен понимать содержание специфических неадаптированных текстов без словаря; производить первичный разбор текста без использования словаря и специальной справочной литературы.	УО-1, УО-4, ПР-2
	умеет (продвинутый)	– ориентироваться в проблемах и специфике перевода текстов на китайском языке различной тематики; – отличать тексты различных тематик на китайском языке и делать их	– умеет отличать тексты различных тематик на корейском языке и делать их адекватный перевод.	– способен ориентироваться в проблемах и специфике русско-китайского и китайско-русского перевода, в том числе относящегося к различным профессиона	УО-1, УО-4, ПР-2

<p>истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>		<p>адекватный перевод.</p>		<p>льным сферам; – способен осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфическими лексико-грамматическими структурами</p>	
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>– значительным запасом лексики и специфической грамматики на китайском языке, необходимым для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции</p>	<p>– владеть активным запасом лексики, а также активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции.</p>	<p>– способность понимать неадаптированные тексты, историю языка и соответствующие культурные традиции.</p>	<p>УО-1, УО-4, ПР-2</p>

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода (китайский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине предусмотрен экзамен в 7 семестре. Экзаменационная оценка и зачет выставляются на основе количества баллов, полученных студентами за работу в течение семестра.

Оцениваются:

- посещение;
- презентация;
- практические занятия;
- контрольные работы.

В случае непосещения студентом занятий или неудовлетворительной оценки, студент имеет возможность сдать экзамен вне рейтинговой системы.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену (7 семестр):

1. Проблема и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
2. Основные особенности и приемы перевода фразеологизмов.

3. Особенности передачи прагматических значений и прагматическая адаптация текста.
4. Переводческие трансформации.
5. Лексические замены, добавления и опущения.
6. Трансформационно-семантическая модель перевода.
7. Лексические и грамматические особенности научно-технических и деловых материалов.
8. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических и деловых материалов.
9. Лексические и грамматические особенности художественных материалов.
10. Стилистическая адаптация при переводе художественных материалов.
11. Лексические и грамматические особенности юридических и экономических материалов.
12. Стилистическая адаптация при переводе юридических и экономических материалов.
13. Проблемы перевода различных видов текстов на восточных языках.
14. Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (китайский) язык и с восточного (китайского) языка на русский.
15. Характерные особенности делового текста на восточном (китайском) языке.
16. Характерные особенности научного текста на восточном (китайском) языке.
17. Характерные особенности юридического текста на восточном (китайском) языке.
18. Характерные особенности художественного текста на восточном (китайском) языке.
19. Характерные особенности экономического текста на восточном (китайском) языке.

20. Характерные особенности рекламного текста на восточном (китайском) языке.

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» Восточный институт - Школа региональных и международных исследований ООП <u>58.03.01 Востоковедение и африканистика. Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии (Китай)</u> шифр, название направления подготовки (специальности)	
Дисциплина <u>«Теория перевода (китайский язык)»</u>	
Форма обучения <u>очная</u>	
Семестр <u>осенний</u> <u>2021</u> - <u>2022</u> учебного года осенний, весенний	
Реализующая кафедра <u>китаеведения</u>	
Экзаменационный билет № 1	
<ol style="list-style-type: none">1. Переводческие трансформации.2. Характерные особенности художественного текста на восточном (китайском) языке.	
Зав. кафедрой	<u>Ю.А. Ишутина</u>

Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине «Теория перевода (китайский язык)»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний. Студент не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может произвести качественный перевод предложенного материала, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.

61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала. Студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в теоретической части, неуверенно, с большими затруднениями выполняет перевод.

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы из всех двух разделов, предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода (китайский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4).

2)Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2).

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4) - оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом;

умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.

- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы по курсу дисциплины.

Важнейшими достоинствами контрольных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Устный опрос (УО):

Вопросы для собеседования по дисциплине «Теория перевода (китайский язык)»

- **Собеседование (УО-1)**

Вопросы для собеседования:

Раздел I: Основные понятия общей теории перевода

1. Перевод в современном мире;
2. Сущность перевода в различных теоретических подходах;
3. Межкультурная адаптация в процессе перевода;
4. Виды перевода;
5. Переводческая скоропись.

Раздел II: Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации)

1. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода;
2. Переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование;
3. Лексические трансформации;
4. Грамматические трансформации;
5. Комплексные трансформации.

Темы круглых столов по дисциплине «Теория и практика перевода (китайский язык)»

Круглый стол (УО-4)

Раздел I: Основные понятия общей теории перевода

Круглый стол №1. Перевод как средство межкультурной коммуникации

1. Роль и место культурных факторов в языке;
2. Роль культурных факторов в лексике, грамматике, идиоматике языка, художественной и научной литературе, в письменной и устной речи.
3. Подходы к изучению культурного фактора в языке в рамках таких наук, как лингвострановедение, социолингвистика, лингвокультурология.
4. Проблема языкового и культурного барьера, их роль и значимость при переводе.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы;

незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменная работа (ПР):

- **Контрольная работа (ПР-2)**
- **Образец контрольной работы по дисциплине «Теория и практика перевода (китайский язык)»**

Контрольная работа № 1 (6 семестр обучения)

1. Дайте определение понятию «перевод».
2. Можно ли считать следующие термины наименованием одной и той же науки? (переводология, транслатология, переводоведение, теория перевода)
3. Установление соответствий между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста -
 - 1) буквальный перевод
 - 2) диахронический перевод
 - 3) вольный перевод
 - 4) устный перевод
4. Верно ли утверждение, что теория перевода непосредственно связана с переводческой практикой? Поясните свой ответ.
5. Предметом теории перевода является - ...
 - 1) преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом.
 - 2) научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации.

- 3) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.
6. Задачей теории перевода является - ...
- 1) моделирование процесса перевода
 - 2) сопоставительный анализ перевода
 - 3) выявить эквивалентные единицы
7. Задачей перевода является - ...
- 1) обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке перевода, мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала.
 - 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.
 - 3) противопоставление буквального и вольного перевода
8. Какие типы отождествления вы знаете?
9. Дайте определение понятию «адаптивное транскодирование».
10. Из приведенных ниже типов перевода составьте схему классификации видов перевода
1. последовательный перевод
 2. письменный перевод
 3. перевод, выполненный человеком
 4. устный перевод
 5. машинный перевод
 6. синхронный перевод
11. К переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности, относятся:
1. сокращенный перевод
 2. бытовой перевод
 3. адекватный перевод

4. художественный перевод
5. военный перевод
6. устный перевод
7. юридический перевод
8. бинарный перевод
9. общественно-политический перевод

12. Метод перевода – это ...

1. операция, направленная на преодоление возникшей в деятельности переводчика трудности.
2. правило достижения поставленной цели, которая отражает объективно существующие законы действительности.
3. система действий, вырабатываемая человеком на основе опыта.

Критерии оценки:

- 100-86 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретического вопроса, определяет его содержание и составляющие. Фактических ошибок, связанных с пониманием вопроса, нет; графически работа оформлена правильно.
- 85-76 баллов - работа выполнена на высоком уровне. При ответе на теоретический вопрос ошибок не допущено; студент демонстрирует знание материала благодаря подготовке по списку основной и дополнительной литературы.
- 75-61 баллов - студент демонстрирует понимание теоретической проблемы исходя только из основных источников списка литературы, приведенные примеры частично иллюстрируют излагаемый материал.
- 60-50 баллов выставляется студенту, если теоретический вопрос не раскрыт, приведенные примеры не позволяют проиллюстрировать материал.